

Евсеева Ольга Александровна

**АССОЦИАТИВНО-СМЫСЛОВОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА "ЗИМА" (НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЙ ДАВИДА САМОЙЛОВА)**

В статье рассматривается способ организации ассоциативно-семантического пространства поэтических текстов Давида Самойлова при помощи метода моделирования ассоциативно-смыслового поля. Проведённый анализ подтверждает, что любой художественный текст - это система, элементы которой находятся в определённых структурных связях и отношениях, выражающих творческий замысел писателя. Выявлено, что семантический объём стихотворений задаётся не прямым значением отдельных слов и словосочетаний, а ассоциациями, которые они порождают.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/27.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 90-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

11. **Panasonic Toughpad FZ-M1: une tablette durcie de 7" sous Windows à 1918 €** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nextinpact.com/news/85272-panasonic-toughpad-fz-m1-tablette-durcie-7-sous-windows-a-1918.htm> (дата обращения: 15.02.2016).
12. **Superfish: liste des PC concernés et tutoriel de désinstallation** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lesnumeriques.com/vie-du-net/superfish-liste-pc-concernees-tutoriel-desinstallation-n39695.html> (дата обращения: 23.03.2016).
13. **TEST / Tanita RD-901: balance complète et hyper précise** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lesnumeriques.com/balance/tanita-rd-901-p26405/test.html> (дата обращения: 23.03.2016).

**FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF ANGLICISMS IN THE FRENCH PROFESSIONAL  
COMPUTER DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)**

**Dorokhova Mariya Yur'evna**  
**Zakharova Elena Olegovna**, Ph. D. in Philology  
*National Research Tomsk Polytechnic University*  
*dorokhova677@mail.ru; kleanor@yandex.ru*

The paper reveals functional characteristics of Anglicisms in the French professional computer discourse from the point of view of thematic approach to the phenomenon of computer discourse. The material examined in the study is composed of popular-scientific articles about computers taken from French websites. It has been found out that Anglicisms in the structure of the articles under consideration in addition to the nomination function can perform a variety of expressive and evaluation functions as well. This can be explained by the fact that informing the readers about recent developments in the sphere of computer technologies the authors often provide their analytical review of the existing computer technologies and add expert recommendations to the readers.

*Key words and phrases:* professional computer discourse; computer vocabulary; Anglicism; functioning of Anglicisms; French language.

УДК 81'371

*В статье рассматривается способ организации ассоциативно-семантического пространства поэтических текстов Давида Самойлова при помощи метода моделирования ассоциативно-смыслового поля. Проведённый анализ подтверждает, что любой художественный текст – это система, элементы которой находятся в определённых структурных связях и отношениях, выражающих творческий замысел писателя. Выявлено, что семантический объём стихотворений задаётся не прямым значением отдельных слов и словосочетаний, а ассоциациями, которые они порождают.*

*Ключевые слова и фразы:* картина мира; поэтический текст; ассоциативно-смысловое поле; лексема; метафора; зима.

**Евсеева Ольга Александровна**

*Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил  
«Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина»  
djcjnr1995@mail.ru*

**АССОЦИАТИВНО-СМЫСЛОВОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА «ЗИМА»  
(НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЙ ДАВИДА САМОЙЛОВА)**

Языковая картина мира любого народа обязательно несёт на себе национально-культурный отпечаток. Лексические единицы, вербализующие явления и понятия окружающей действительности, отражают специфику структурирования национальной языковой картины мира, поэтому слово выступает не только как единица языка, но и как единица культуры, наименование концепта. По мнению выдающегося русского лингвиста И. И. Срезневского, «народ выражает себя всего полнее в языке своём. Народ и язык, один без другого, представлен быть не может» [5, с. 16].

Картина мира в её связи с историей народа, его культурой, исторической памятью, отражённая в художественном поэтическом тексте, приобретает особые, индивидуально-авторские черты. Таким образом, можно говорить о художественной картине мира, раскрывающейся в поэтическом тексте в соответствии с определёнными взглядами автора. Это самая субъективная из всех видов картин, особенностью которой является соединение национального и персонального компонентов.

Невозможно представить русскую языковую картину мира без концепта «зима». В настоящей статье ставится задача рассмотреть способы репрезентации данного концепта как составной части единого макроконцепта «времена года» в поэтическом наследии Давида Самойлова.

Как правило, время года в русской литературе воспринимается художником слова не просто как череда дней, их календарная последовательность, а как сложное, синтетическое единство образов, настроений, характеров, ассоциаций. Именно так – на уровне ощущений и ассоциаций – Давид Самойлов создаёт неповторимый образ зимы.

Уже самое начало зимы рождает в авторе нежные и искренние чувства. В стихотворении «Начало зимних дней» перед читателем возникает картина столь любимого русским человеком времени первых зазимок как преддверия долгожданной зимы. Русский зимний пейзаж особенный, ему чужда яркая броскость. Его особенность – пространство и простор. Именно в данных условиях формировался русский национальный характер. Простые реалии: лес, поле, снежок, овраг с прудами, ворон, гумно – порождают в душе поэта множество тёплых чувств.

Произведение наполнено цветом, выраженным как эксплицитно (чёрно-зелёный лес, в белых берегах вода чёрным-черна), так и имплицитно (с прожилками берёз, снежок и чистый след колёс, дымящиеся пятна).

Типично для русской зимы и звуковое оформление стихотворения. Автор подчёркивает ту тишину, в которую погружается природа с самых первых зимних дней («стою и слушаю: какая тишина»), нарушаемую лишь троекратным криком ворона да тихим взмахом его крыльев.

Читатель словно погружается в русскую народную сказку. Здесь значимый для сказки орнитологический образ ворона и магическое число три (каркнет троекратно). В русской языковой картине мира с вороном ассоциируется хищность, беда, смерть: ворон каркает к несчастью; ворон, сидящий на избе, предвещает смерть [1, с. 143]. Но общий фон стихотворения светлый, таковым является и душевное состояние лирического героя (прекрасная пора, нет времени яснее и нежней, люблю пейзаж, подобье верных чувств и сдержанных страстей). В таком понимании зимы и проявляется характер русского человека.

В стихотворении «Зима настала» получает дальнейшее развитие тема восприятия зимы лирическим героем:

В первую неделю  
Остекленели  
Глаза воды.  
Во вторую неделю  
Закоченели  
Плечи зимы.

В третью неделю  
Загудели  
Метели  
Зимы.

В первую неделю  
Я духом пал.  
Во вторую неделю  
Я чуда ждал.  
А в третью неделю,  
Как снег упал,  
Хорошо мне стало,  
Зима настала [4, с. 151].

Для анализа данного стихотворения применим метод моделирования ассоциативно-смысловых полей в тексте. Графическая иллюстрация данного метода представлена на Рисунке 1.

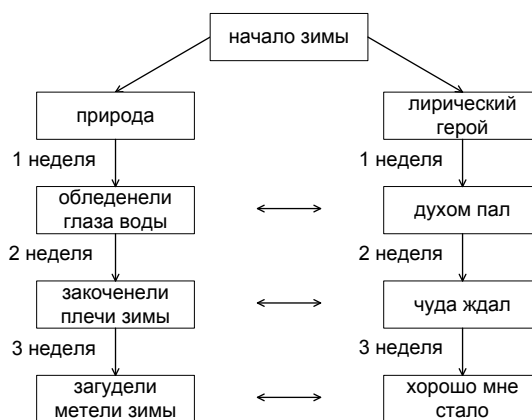


Рис. 1

В процессе построения ассоциативно-смыслового поля текста мы видоизменили линейный исходный текст и представили его в виде двух основных направлений, представляющих собой параллельные линии, находящиеся в тесной взаимосвязи. Первое включает в себя явления природы, второе – чувства лирического героя.

Рассмотрим подробнее каждое. В тексте есть точное указание на время, в течение которого происходит переход от осени к зиме – три недели. Следует отметить, что число три является сакральным, не только рисующим уникальную картину русского мироздания, но и содержащим в себе определённый культурный код. В русских народных сказках оно встречается очень часто. С помощью метафор «остекленели глаза воды», «закоченели плечи зимы», «загудели метели зимы» зима предстаёт в виде сказочного, волшебного существа.

Глаголы в стихотворении несут основную смысловую нагрузку. Остановка жизни в природе, процесс умирания выражается глаголом «остекленели» (стекленеть – застывая, становиться похожим на стекло. *Вода в озере стекленеет. Глаза стекленеют* (перен.: делаются неподвижными, застывшими. || *сов. остекленеть*)) [2, с. 665].

Изменения в природе нашли своё отражение в духовной жизни лирического героя. Первая неделя – самая трудная, начало зимы вызывает целую палитру чувств. Момент умирания природы сопряжён с кризисом в жизни лирического героя, который «духом пал» (пасть – ... 2. Погибнуть, быть убитым (высок.)... **Пасть духом** – отчаяться) [Там же, с. 426].

Далее следует второй этап в наступлении зимы: «закоченели плечи зимы» (коченеть – отвердевать, застывать, теряя подвижность и чувствительность. *Коченеть от холода.* || *сов. закоченеть*) [Там же, с. 259]. Значит, природа не умерла: она всё ещё чувствует холод. Данный глагол не имеет здесь негативного значения, он – лишь предвестник момента, за которым следует волшебство («я чуда ждал»).

И как итог – «загудели метели зимы», где метафора наполняет стихотворение жизнью: появляется звук (гудеть – издавать длительный однотонный звук) [Там же, с. 128], движение (метель – сильный ветер со снегом, вьюга) [Там же, с. 300] и цвет (метель ассоциируется с белым цветом) [3, с. 318]. Мир природы и мир человека сливаются воедино: «Хорошо мне стало, / Зима настала».

Тема единения зимней природы и духовной жизни человека получила своё продолжение в стихотворении «Город зимний»:

Город зимний,  
Город дивный,  
Снег, как с яблонь,  
Лепестками.  
Словно крыльев  
Лебединых  
Осторожное  
Плесканье.  
Дворники,  
Как пчеловоды,  
Смотрят снежное роенье.  
И заснеженной природы  
Принимают настроенье [4, с. 34].

Сильной позицией произведения является его название, состоящее из двух лексем: «город» (в тексте повторяется дважды) и «зимний» (повторяется один раз). Перед нами раскрывается картина зимнего городского пейзажа. Н. М. Эпштейн отмечал особую важность исследования пейзажных мотивов для описания национальной картины мира, так как в них «единство национального поэтического сознания... сохраняется в наибольшей мере» [6, с. 6]. Как правило, городской пейзаж по сравнению с сельским всегда более реалистичен, но данное стихотворение опровергает эту аксиому.

Используем метод моделирования ассоциативно-смысловых полей в тексте (Рисунок 2).



Рис. 2

Ядром ассоциативно-смыслового поля является лексема «город», вынесенная в заглавие стихотворения и дважды повторяющаяся в тексте. Широкая сплошная линия обозначает особенно прочную связь между ядром поля и лексемой «зимний», также употребляющейся в названии и затем повторяющейся в тексте. Таким образом, можно говорить об особой значимости синтаксемы «город зимний».

Модель развёртывания ассоциативно-смыслового поля в стихотворении такова: неизменным атрибутом зимнего города является «снег» и те, кто этот снег должен убирать, – «дворники». Достаточно реалистичная картина. Но восприятие стихотворения на наивно-реалистическом уровне обманчиво, его смысл раскрывается при помощи метафор, буквально пронизывающих всю ткань произведения.

Ассоциатами лексемы «снег» являются лепестки яблонь («как с яблонь лепестками»), лебединые крылья («словно крыльев лебединых осторожное плесканье»). Дворники в поэтическом сознании уподобляются пчеловодам, а снежинки в их кружении – пчёлам.

Таким образом, создаётся неповторимый городской зимний пейзаж, имеющий своё цветовое, звуковое, ольфакторное, тактильное выражение.

Так, белый цвет репрезентируется имплицитно, с помощью лексемы «снег» и её структурных дериватов «снежное», «заснеженной», а также метафор «как с яблонь лепестками» и «крыльев лебединых».

Мы не только видим, но и слышим зимний город: «осторожное плесканье», и этот тихий плеск воспроизводится при помощи аллитерации (с яб[л]онь, [л']епест[к]ами, с[л]овно, [к]ры[л']ев, [л']ебединых, п[л']ес[к]анье). Переключки щелевых консонантов [с] и [ж] ([с]мотрят, [с]не[ж]ное, за[с]не[ж]енной) ассоциируется с тихим размеренным шорохом падающего снега.

К восприятию зимнего пейзажа подключаются обоняние и осязание (запах цветущих яблонь и мягкость лебединых крыльев).

Итак, перед нами фантастическая, нереальная картина: зимний пейзаж соседствует с весенним (цветущие яблони) и летним (пчеловоды, роенье). Мы наблюдаем картину рождественской сказки, завораживающей каждого, кто наблюдает зимние улицы заснеженного города и проникается его духом: все люди «заснеженной природы принимают настроенье».

Таким образом, семантический объём поэтических текстов Давида Самойлова задаётся, в первую очередь, не столько прямым значением отдельных слов и словосочетаний, сколько теми ассоциациями, которые они порождают. В творчестве Давида Самойлова находит отражение очень тёплое, позитивное восприятие зимы как родного желанного существа. Лексемы «снежок», «тишина», «простор», «чудо», «город дивный» создают сказочный антураж, являясь атрибутами уютного, словно заколдованного зимой пространства.

#### *Список литературы*

1. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Русский язык, 1999. Т. 1. А-З. 699 с.
2. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1985. 797 с.
3. **Русский ассоциативный словарь:** в 2-х т. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. М.: Астрель; АСТ, 2002. Т. 1. От стимула к реакции: ок. 7000 стимулов. 784 с.
4. **Самойлов Д. С.** Избранные произведения: в 2-х т. М.: Художественная литература, 1989. Т. 1. Стихотворения. 559 с.
5. **Срезневский И. И.** Мысли об истории русского языка. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1959. 136 с.
6. **Эпштейн М. Н.** «Природа, мир, тайник вселенной...»: система пейзажных образов в русской поэзии. М.: Высшая школа, 1990. 303 с.

#### **ASSOCIATIVE-SEMANTIC FIELD OF THE CONCEPT “WINTER” (BY THE MATERIAL OF DAVID SAMOYLOV’S POEMS)**

**Evseeva Ol'ga Aleksandrovna**

*Russian Air Force Military Educational and Scientific Center*

*“Air Force Academy named after Professor N. E. Zhukovsky and Y. A. Gagarin”*

*djcnjr1995@mail.ru*

The article considers a way of organizing the associative-semantic space of poetic texts by David Samoylov with the help of the method of associative-semantic field modeling. The conducted analysis confirms that any literary text is a system, which elements are in certain structural connections and relations expressing the writer's creative intention. It is revealed that semantic capacity of poems is set up not by direct meaning of separate words and phrases, but by associations, which they produce.

*Key words and phrases:* picture of the world; poetic text; associative-semantic field; lexeme; metaphor; winter.